

NOTA DE PRENSA



Un intérprete de AICE colabora con el panel de expertos del caso del español encarcelado en Italia

- Colaboró con el panel de expertos encargado de las pruebas periciales que han permitido la absolución de Oscar Sánchez
- Fue requerida por su dominio de los idiomas español e italiano

Madrid, 3 de abril de 2012.- Un miembro de la [Asociación de Intérpretes de Conferencia de España \(AICE\)](#), ha colaborado con el panel de expertos encargado de las pruebas periciales que han permitido la absolución del español Oscar Sánchez, encarcelado en Italia desde hace más de un año al confundirle con un narcotraficante uruguayo.

Su labor, complementaria al informe técnico encargado a un experto en foniatría de los *Carabinieri*, consistió en determinar si la voz de Sánchez se correspondía con la que aparece en unas grabaciones aportadas como prueba por la acusación. Su análisis concluyó en que **no se trataba de la misma voz**.

La intérprete italiana, residente en España desde hace muchos años, fue requerida como asesora en este caso por su dominio de los idiomas español e italiano y dada la capacidad extra de estos profesionales para detectar el acento o la fluidez lingüística de un hablante, así como por su especial sensibilidad para captar diferentes registros de voz.

T.F., con más de 35 años de experiencia como intérprete de español-italiano, apuntó que el **acento español del detenido no se correspondía con el latinoamericano de las grabaciones**. Añadió que muchas de las formas verbales y expresiones eran giros lingüísticos propios de Sudamérica que un español no utilizaría.

También comparó el conocimiento de italiano y estableció que Sánchez no tenía el mismo nivel que el de las personas escuchadas en las conversaciones interceptadas. **El detenido no mostraba el dominio lingüístico ni de pronunciación ni tampoco el acento napolitano de las grabaciones**.

Respecto al tono de voz, la intérprete apuntó en su informe que tampoco había correspondencia. Mientras el tono del español reflejaba desconfianza, miedo y necesidad de aprobación, el del mafioso uruguayo Marcelo Roberto Marín transmitía seguridad, dejadez y hasta despreocupación.

AICE, Asociación de intérpretes de Conferencia de España, está formada por una red nacional de más de 80 profesionales, especializada en interpretación simultánea y consecutiva en eventos y encuentros internacionales. AICE está sólidamente asentada en el mercado desde hace más de cuatro décadas y sigue manteniéndose fiel a sus principios: servicios de calidad en interpretación simultánea y consecutiva, especialización y asesoramiento.

Más información en:

Gabinete de Comunicación

AICE

Amparo Rey

arey@yangshuo.es

Móvil: + (34) 609 18 19 84

www.aice-interpret.es

Síguenos en:

